



**КЛИНИЧКИ ЦЕНТАР ВОЈВОДИНЕ**  
Аутономна покрајина Војводина, Република Србија  
Хајдук Вељкова 1, 21000 Нови Сад,  
т: +381 21 484 3 484 , е-адреса: [uprava@kcv.rs](mailto:uprava@kcv.rs)  
[www.kcv.rs](http://www.kcv.rs)

У складу са препорукама за спровођење мера Плана интегритета, а на основу Процедуре за обезбеђивање услуга преводиоца/тумача пацијентима КЦВ бр. 00-70 од 21.07.2021.год, као и одобреног захтева за покретање поступка набавке, Клинички центар Војводине објављује:

**ЈАВНИ ПОЗИВ**  
**за пружање преводилачких услуга пацијентима кцв**  
**а у циљу формирања референтне листе за 2023. год.**

1. Предмет набавке је: пружање преводилачких услуга од стране овлашћених судских преводиоца/тумача, за потребе пацијената Клиничког центра Војводине.
2. У циљу одабира пријава, на јавни позив је уз пријаву потребно доставити и:
  - решење о именовању за судског преводиоца
  - краћу биографију
3. Предност ће имати судски преводиоци/тумачи који су правног образовања и/или имају искуства у превођењу медицинске документације, или су усмено преводили на стручним медицинским скуповима (навести у биографији).
4. Трошковник за накнаду пружених услуга усменог превођења мора бити израђен у складу са категоријама језика:

Језици:	<u>I категорије:</u> арапски, бугарски, горански, енглески, италијански, мађарски, македонски, немачки, пољски, португалски, румунски, русински, руски, словачки, словеначки, фински, француски, чешки, шведски, шпански, знаковни језик.	<u>II категорије:</u> ромски, албански, грчки, кинески, норвешки, турски, украјински, хебрејски, холандски	<u>III категорије:</u> дански, јапански, пакистански, персијски, фламански и јерменски.
Један час превођења (60мин), при чему се обрачунава као пун сат сваки започети рачунајући од почетка времена превођења	1200,00 РСД	1500,00 РСД	1800,00 РСД
Трошковник мора бити достављен у року од 24 сата.			

5. Трошковник за накнаду пружених услуга писменог превођења медицинске документације мора бити израђен у складу са категоријама језика:

Језици:	<u>I категорије:</u> арапски, бугарски, горански, енглески, италијански, мађарски, македонски, немачки, пољски, португалски, румунски, русински, руски, словачки, словеначки, фински, француски, чешки, шведски, шпански, гестовни говор.	<u>II категорије:</u> ромски, албански, грчки, кинески, норвешки, турски, украјински, хебрејски, холандски.	<u>III категорије:</u> дански, јапански, пакистански, персијски, фламански и јерменски.
---------	--	--	--



## КЛИНИЧКИ ЦЕНТАР ВОЈВОДИНЕ

Аутономна покрајина Војводина, Република Србија

Хајдук Вељкова 1, 21000 Нови Сад,

т: +381 21 484 3 484, е-адреса: [uprava@kcv.rs](mailto:uprava@kcv.rs)

[www.kcv.rs](http://www.kcv.rs)

Износ по страни текста од 1600 карактера са размацама у 2 примерка (без увећања цене и за већи број)	Са страног на српски језик: 1200,00 РСД Са српског на страни: 1800,00 РСД	Са страног на српски језик: 1800,00 РСД Са српског на страни: 2100,00 РСД	Са страног на српски језик: 1800,00 РСД Са српског на страни: 2100,00 РСД
Трошковник мора бити достављен у року од 24 сата.			

6. У складу са свим наведеним, КЦВ преузима на себе да омогући све потребне информације за припрему судског преводиоца/тумача, да лице за то овлашћено буде на услузи судском преводиоцу /тумачу приликом доласка у КЦВ и током времена превођења у КЦВ, као и за сва евентуална питања и нејасноће у вези са техничким условима.
7. Судски преводиоци/тумачи који се одазову на јавни позив за формирање референтне листе, достављањем потребне документације се обавезују на прихватање наведених услова, као и присуство стручним обукама које ће КЦВ организовати у сврху припреме за превођење у здравственој установи.
8. Пријаве се достављају у штампаном облику искључиво преко Писарнице Клиничког центра Војводине на адреси: Хајдук Вељкова 1, 21000 Нови Сад, са обавезном назнаком „*јавни позив за формирање референтне листе за пружање преводилачких услуга у КЦВ*“.
9. Рок за подношење пријава на јавни позив је 14 дана од дана објаве на интернет страници КЦВ.
10. Наручилац задржава право да одустане од доделе уговора уколико ниједна пријава не одговара захтевима наручиоца.
11. Комисија коју образује директор ће размотрити све пријаве пристигле на јавни позив и предлог референтне листе доставити директору у року од 5 радних дана од дана истека рока за подношење понуда. Директор ће у року од 7 дана утврдити референтну листу о чему ће бити обавештени сви учесници јавног позива, а у року од 15 дана од обавештавања учесника јавног позива, биће закључени уговори о делу са свим изабраним кандидатима.

### ПРИЛОГ:

- Спецификација пружања преводилачких услуга за потребе Клиничког центра Војводине од стране овлашћених судских преводиоца



Спецификација пружања преводилачких услуга за потребе КЦВ од стране  
овлашћених судских преводиоца

1. Услуге усменог превођења у циљу успостављања усмене комуникације између здравствених радника наручиоца и пацијента који је примљен, односно смештен код наручиоца и остваривања његовог права да обавештење о дијагнози, предложеним медицинским мерама, начину лечења и друга обавештења добије на језику који разуме.
2. Превођење медицинске документације са језика пацијента на српски језик и обрнуто.
3. Услуге из тачке 1. и 2. вршиће се сукцесивно, на захтев наручиоца.
4. Изабрани понуђач се обавезује да на позив овлашћеног лица одговори у најкраћем могућем року, те у договорено време дође на одељење Клинике КЦВ на које је примљен односно смештен пацијент, и пружи услугу усменог превођења.
5. Изабрани преводиоци се обавезују да услугу писменог превођења медицинске документацији врше у року који одреди наручилац, као и да достављени преводи буду оверени у складу са прописима који уређују рад овлашћених судских тумача.
6. Изабрани преводиоци ће услуге превођења наплаћивати у складу са износима накнада наведених у тачки 5 овог позива.
7. Уз трошковник/рачун се доставља и извештај о извршеној услузи превођења који је оверен (потписан) од стране овлашћеног лица наручиоца.
8. Изабрани преводиоци се обавезују да све информације до којих дођу у току пружања услуге превођења, чувају у складу са прописима којима се уређује обавеза чувања тајности података о личности. Обавеза чувања тајности информација није временски ограничена.
9. Изабрани преводиоци се обавезују да се одазову позиву овлашћеног лица за едукацију у смислу упознавања са законима, другим прописима, општим актима и процедурама наручиоца којима се уређује заштита права пацијената, а овлашћено лице наручиоца ће бити на услузи изабраном понуђачу приликом доласка у КЦВ и током времена превођења у КЦВ-у, као и за сва евентуална питања и нејасноће у вези са техничким условима.
10. Изабрани преводиоци се обавезују да се приликом пружања преводилачких услуга придржавају пословног кодекса и кућног реда наручиоца.
11. Наручилац се обавезује да изабраним преводиоцима плати трошкове превођења по овереном трошковнику/рачуну уплатом на број рачуна из уговора у року од 10 радних дана од дана пријема исправног трошковника/рачуна.
12. Овлашћена лица код наручиоца за контакт са пружаоцима услуга су Слађана Милинковић, Сениша Кнежевић и/или главна сестра ОЈ на којој се пружа предметна услуга превођења.
13. Овлашћено лице, након одобрења директора установе, прима захтеве од организационих јединица за услуге превођења, позива преводиоца, и по достављеном извештају о извршеној услузи превођења уз претходну проверу са ОЈ, потврђује да је услуга превођења извршена у свему према одредбама овог позива.

НАПОМЕНА:

- ЗАИНТЕРЕСОВАНА ЛИЦА СУ У ОБАВЕЗИ ДА УЗ ПОНУДУ ДОСТАВЕ КОПИЈУ ВАЖЕЋЕГ РЕШЕЊА О ИМЕНОВАЊУ ЗА СУДСКОГ ПРЕВОДИОЦА.